

# moeVarua

Rapa Nui

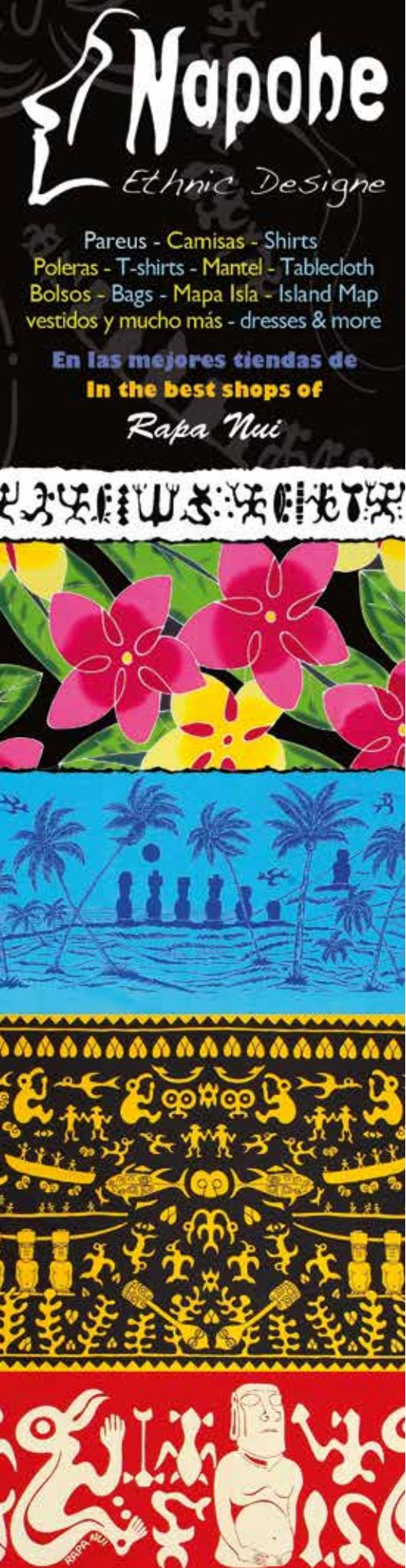


Febrero 2019  
Año 12

Nº 132

[www.moevarua.com](http://www.moevarua.com)

Toki Rapa Nui  
**Haka Ara Ora** Un Legado Viviente  
A Living Legacy



## QUÉ HACER / WHAT TO DO

### ESCUELA DE MÚSICA Y ARTES TOKI



Toki - school of music and arts

Visita la primera Escuela de Música gratuita y autosustentable de la Polinesia / Visit the first free self-sustainable Music School of Polynesia.

Cell / WhatsApp: +569 3195 7648

Aporte mínimo / Minimum donation: 10 USD  
Reservas sujetas a disponibilidad / Schedule subject to availability.



# Ma'u Henua RAPA NUI NATIONAL PARK



### Horarios Atención / Park Opening Hours

Lunes y Martes / Monday & Tuesday  
09:00 – 17:00 hrs o 17:30 hrs dependiendo del sector / Depending on the sector  
Atención en Boquería / Attendance in box office  
08:30 – 16:00 hrs

#### Rano Raraku - Orongo:

Después de estos horarios los accesos se cierran con barreras After hours access gates will be closed

### Valores Entrada / Park Ticket Prices

#### Extranjeros/Foreign:

Adultos / Adults US\$80 / CLP 54.000  
Niños (7 a 17 años) / Children (7 to 17 years old)  
US\$ 40 / CLP\$27.000  
Nacionales/Local:  
Adultos / Adults US\$30 / CLP \$ 20.000  
Niños (7 a 17 años) / Children (7 to 17 years old)  
US\$15 CLP \$ 10.000

### Pagos de Entrada / Places to Purchase Tickets

#### 1.- Mataveri Aeropuerto / Airport

Galería de Ingreso (Sólo durante el arribo de vuelos)  
Available in the Reception Area  
(only during flights arrivals)

#### 2.- Oficina / Office MAU HENUA

Lunes / Monday – Domingo / Sunday 09:00 – 15:00 hrs  
Atamu Tekena s/n, frente a la Feria / in front of the Market - Teléfono / Telephone: 56-32-2550455  
Celular / Cellphone: 56-9-84336893

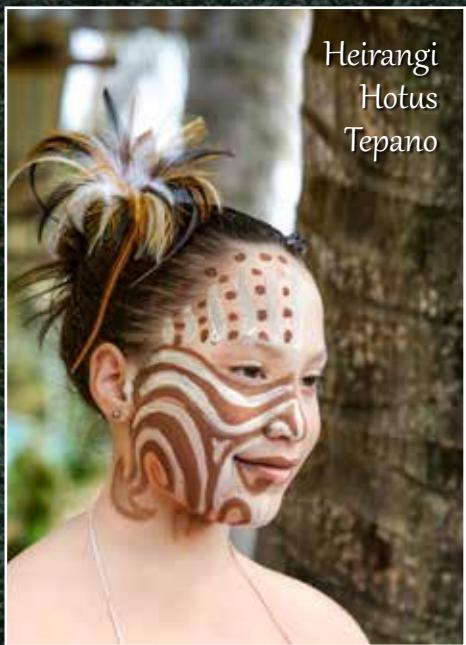
### Importante / Important

Con el valor de la entrada al parque, usted tiene el privilegio de visitar y apreciar los 25 sitios turísticos oficiales del Parque Nacional Rapa Nui, contribuyendo además a su protección y conservación.

**Usted debe mostrar el ticket al ingreso.**

With the purchase of a park access ticket, you will have the opportunity and privilege of visiting and appreciating all 25 official tourist sites in the Rapa Nui National Park, contributing to the conservation and protection of these remarkable locales.

**Mayores Informaciones / Further Information:**  
[www.mauhenua.com](http://www.mauhenua.com)



Heirangi  
Hotus  
Tepano

**REVISTA MOE VARUA DE RAPA NUI**

Editada por / edited by

Moe Varua SpA

en asociación con la / in association with

Comunidad Indígena Ma'u Henua

**DIRECTOR - EDITOR / EDITOR IN CHIEF**

Helga Thieme

**COLABORADORES / CONTRIBUTORS**

Alfredo Tuki Paté

Betty Haoa

Cristian Moreno Pakarati

Carlos Paoa

Vivian González

**PRODUCTORAS / PRODUCTORS**

Paulina Llano Tepano

Inés Lizana

**FOTOGRAFIAS / PHOTOGRAPHS**

Jim Graig

Carola Campos

**DISEÑADOR & EDITOR**

GRAFICO / GRAPHIC EDITOR

Alexander Lipthay

**TRADUCTORA/ TRANSLATOR**

Terry Reagan

**IMPRESORES / PRINTERS**

A Impresores S.A.

**PRODUCCIÓN GENERAL**

Moe Varua SpA

Kainga s/n Rapa Nui-Isla de Pascua

Teléfono Rapa Nui: 56-32-2551836

Teléfono Santiago: 56-2-22078442

Email: moevarua@gmail.com

**Haka Ara Ora - Un Legado Viviente. A Living Legacy**

Pag 2-5



**Monitoreo de Tortugas en / Monitoring Marine Turtles on**

Pag 6-9



**Remodelación del complejo turístico /  
Remodeling the installations at**

**Rano Raraku**

Pag 10-11



**Museo de Historia**

Natural restituye tres /

**Museum of Natural**

**History returns three**

**Ivi Tupuna**

Pag 15-17

**Mururoa & Fangataufa  
Atolones del Silencio /  
Atolls of Silence**

Pag 18-21



# Haka Ava Ora

**Un Legado Viviente** *A Living Legacy*

La historia de ONG Toki Rapa Nui comienza el 2012 con el sueño de 9 jóvenes profesionales rapanui quienes sintieron el llamado de su tierra y se unieron para crear una fundación que les permitiría aportar a su amada Isla. Su visión principal era preservar la cosmovisión rapanui, transmitiendo los valores de su invaluable cultura ancestral a los niños y jóvenes de la isla. El primer proyecto que se impulsó fue la Escuela de Música y las Artes, liderado por la pianista rapanui y fundadora de Toki, Mahani Teave.

The story of the NGO Toki Rapa Nui begins in 2012 with the dream of 9 young professional Rapanuis who felt the call of their homeland and joined together to create a foundation that would allow them to contribute to their beloved island.

The principal vision was to preserve the Rapanui world view and transmit the values of their valuable ancestral culture to the children and young people of the Island. The first project of the organization was the School of Music and Arts, lead by the Rapanui pianist and one of the founders of Toki, Mahani Teave.



Mahani  
Teave

Enrique Icka



Vicente Labra



Hiva Atan

### ¿Cómo nace el Sueño de crear una Escuela de Música?

“Si tienes talento para un instrumento y no hay una escuela, tienes dos opciones: o abandonas ese don en tu interior y te sumes en la frustración y sus consecuencias, o viajas muy lejos para desarrollarlo con todas las pérdidas que eso significa. Somos una cultura viva, donde el arte y música se viven a diario, sin embargo no existía una escuela para desarrollar sistemáticamente los talentos...y eso es lo que TOKI quiso cambiar! Tenemos la convicción de que el arte y la música son poderosos instrumentos de transformación social, ya que a través de ellos se aprenden valores como respeto, disciplina, perseverancia, colaboración y trabajo en equipo. Tal vez muchos de los alumnos no van a ser músicos profesionales, pero la música marca sus vidas, los aleja de las drogas y el alcohol, mejorando también su autoestima, porque al ver sus logros, se dan cuenta que si se esfuerzan y perseveran en la vida, son capaces de conseguir lo que ellos quieran”, comenta Mahani Teave y continúa:

“Ha sido una historia de magia, milagros e infinito esfuerzo. El año 2012 se comenzó enseñando música en espacios que la comunidad generosamente ponía a disposición, hasta que finalmente, y gracias a la colaboración de miles de personas de todo el mundo, hoy cuentan con su propia Escuela con salas e implementación musical. Hoy imparten cursos gratuitos y permanentes de instrumentos clásicos y también de la tradición ancestral, como el ukelele, buscando siempre fortalecer la lengua rapanui. Con 12 profesores y 100 alumnos, benefician además a toda la comunidad con las múltiples actividades artísticas gratuitas e intercambios culturales que realizan.”

### How does the dream to create a School of Music begin?

“If you have a talent for an instrument, but there is no school, you have two options : you abandon the gift that you have and live frustrated with all its consequences or you travel far away to be able to develop it, but with all the loss that this implies. We have a living culture, where art and music is part of everyday life, however, there was no school that could offer a systematic development of talents. That is what TOKI wanted to change! We are convinced that art and music are powerful instruments of social transformation which can teach values of respect, discipline, perseverance, collaboration and teamwork. Probably many of the students will not go on to be professional musicians, but music will influence their lives, help keep them away from drugs and alcohol and improve their self-esteem. As they see their advances, they will realize that, with effort and perseverance in life, they are capable of achieving what they want”, comments Mahani Teave, and she continues:

“It has been a story of magic, miracles and infinite effort. In 2012, we began teaching music in spaces that were generously loaned by the community, until, finally, and thanks to the collaboration of thousands of people from all over the world, today we have our own School of Music with classrooms and the proper instruments. Today there are free, permanent classes of classical instruments, as well as traditional, ancestral instruments, such as the ukelele, as a method of fortifying the use of the Rapanui language. With 12 professors and 100 students, we are able to benefit the entire community with many free artistic activities and cultural exchanges.”



Orquesta Toki Orchestra



Re'o Riu



Hangarahi Vasquez - Te Re'o o te Nga Poki 2018



Ukelele Tapati 2018

## Construcción sustentable Earthship Biotecture

El año 2014 comenzó la construcción del edificio que albergaría las clases. El modelo de construcción elegido tenía como fin dar solución a problemas medioambientales de la isla. Éste proyecto fue liderado por uno de los fundadores y actual presidente de Toki, Enrique Icka, músico, ingeniero constructor y responsable de los temas de sustentabilidad. El edificio de 800 mts<sup>2</sup> de construcción, recibió el Premio Nacional de Medioambiente 2015 y fue construido bajo el modelo Earthship Biotecture. Este modelo, ideado por el norteamericano Michael Reynolds, mundialmente conocido como el “Garbage Warrior” (Guerrero de la Basura), realizó un proyecto en conjunto con su equipo de Earthship Biotecture, contemplando una planta en forma de flor con 8 pétalos que fueron construidos con un sistema autosustentable que combina materiales básicos (cemento, tierra, paja) con materiales de desecho reciclables (decenas de miles latas de aluminio y botellas de vidrio, miles de neumáticos y toneladas de cartón). Además, éste tipo de construcción cuenta con paneles solares, colectores de aguas lluvias y resuelve el problema de las aguas grises.

“Más de mil voluntarios de todas las nacionalidades han pasado por la Escuela, construyendo o ayudando en diversos proyectos. Se han hecho alianzas con universidades del continente y se busca en todo momento hacer un trabajo colaborativo que fortalezca lazos y que permita crear redes de apoyo para los distintos proyectos que se quieren abarcar. Nuestro concepto es que, si podemos abordar problemáticas existentes a nivel mundial con soluciones a nivel Isla, podemos servir como referente e inspiración para otros lugares”, afirma Enrique Icka.

## Desafíos

La ONG Toki no cuenta con un financiamiento permanente. Por lo mismo, su equipo humano es muy pequeño y además de potenciar sus propias líneas de autofinanciamiento, está constantemente en busca de recursos. Si usted quiere ayudar, visítenos.

1.- Conozca y viva la experiencia de Turismo Sostenible Toki, aprende sobre Música, Arte, Construcción Sustentable, Agroecología, el *Umanga* o trabajo colaborativo y mucho más. Tu entrada ayudará a mantener la gratuidad de las clases para los niños.

## Earthship Biotecture Sustainable Construction

The construction of the classroom building began in 2014. The model was selected as a solution to environmental problems on the Island. The project was lead by one of the founders and current President of Toki, Enrique Icka, musician, construction engineer and the director in charge of sustainability. The building, of 800 mts<sup>2</sup> (8,600 sq.ft.), received the National Prize for the Environment in 2015 and was built under the concept of Earthship Biotecture. Developed by the American, Michael Reynolds, who is known world-wide as the “Garbage Warrior”, the project was brought to life together with a team from Earthship Biotecture, as a single story in the shape of a flower with 8 petals that were built as a self-sustaining unit, combining basic materials (cement, soil, straw) with recyclable rubbish (tens of thousands of aluminum cans and glass bottles, thousands of old tires and tons of carton). This type of construction also utilizes solar panels, rain water collectors and resolves the problem of waste water.

“More than a thousand volunteers from many different nationalities have passed through the School, helping to build or in other projects. We have made alliances with some universities on the continent and are constantly looking to develop collaborative efforts which will strengthen the bonds and create support networks for the various projects that we still want to undertake. Our concept is that, if we can face problems that are world-wide with solutions on an island level, we can serve as a reference and an inspiration for other places,” states Enrique Icka.

## Challenges

The ONG Toki does not count with permanent financing. For that reason, the staff is small and, to be able to cover all their projections, they are in constant search for new lines of funding. If you wish to help, visit us.

1.- Get to know and live the experience of Sustainable Tourism Toki; learn about music, art, sustainable construction, agro-ecology, *Umanga* or teamwork and much more. Your entry fee will help to maintain free classes for the children.

2.-If you wish to collaborate on a more permanent basis with a monthly donation, you can become part of the “Collaborating Friends of Toki” by sending a message to:



### Construcción Sustentable / Sustainable Construction

monito mensual puedes ser parte de los Amigos Colaboradores de Toki escribiendo a [contacto@tokirapanui.org](mailto:contacto@tokirapanui.org) para informarte sobre el procedimiento. Toki se acoge a la ley de beneficios tributarios.

3.-Adquiera productos de la Huerta, regalos turísticos o un ukelele Toki. De esta manera tendrás un hermoso recuerdo de Rapa Nui a la vez que contribuyes a este gran proyecto. Además, si tu profesión o trabajo está dentro del área, nos puedes donar horas de trabajo colaborativo.

“En una época en que el planeta está siendo llevado a sus límites, Toki es un lugar de inspiración, un espacio de inclusión y creación. Manos de todo el mundo la crearon y la hermosa energía de todas estas personas está en sus muros. Un espacio de inclusión, de creación, es la prueba de que, uniendo fuerzas para trabajar juntos, los sueños si se vuelven realidad. Así como en el pasado los ancestros tallaron los moai con una piedra de basalto llamada Toki, hoy todos nosotros podemos ser un Toki, tallando en nuestro tiempo de vida un legado para todas las generaciones venideras.”

### Orquesta Toki Orchestra



[contacto@tokirapanui.org](mailto:contacto@tokirapanui.org) for information on how to proceed. Toki is covered under the Chilean law for tax benefits.

3.-Acquire products from our garden, souvenirs or a Toki ukelele. In this manner, you will have a nice memory of Rapa Nui as well as contributing to this great project. In addition, if your profession or work is within our areas, you can donate hours of collaborative labor.

“In a period when the planet is being taken ever more to its limits, Toki is a place of inspiration, a space for inclusion and creation. Hands from the entire world have created it and the beautiful energy of all these people is in its walls. It is proof that, uniting our efforts by working together, dreams can become realities. Just as in the past our ancestors sculpted the moai with a basalt tool called a Toki, today we can all be a Toki, crafting our lifetime into a legacy for all the coming generations.”

**Reserva tu visita directamente, contactando a / Reserve your visit directly with Carolina Campos**  
**Cel.: +569 31957648 - [www.tokirapanui.org](http://www.tokirapanui.org) - Facebook: Toki Rapa Nui - Twitter: @tokirapanui**  
**Instagram: toki.rapanui - Youtube: ONG Toki - [contacto@tokirapanui.org](mailto:contacto@tokirapanui.org)**

# Monitoreo de Tortugas Marinas en Rapa Nui

## Monitoring Marine Turtles on Rapa Nui



Figura / Figure 6

By Rocío Álvarez & Camila González - Esmoi

Las tortugas marinas son animales migratorios que recorren miles de kilómetros entre sus sitios de reproducción y sus zonas de alimentación. Además son filopátricos, es decir, después de muchos años, regresan a reproducirse al mismo lugar donde nacieron. Esto permite, que con herramientas como la genética, se pueda rastrear el origen natal de las tortugas mientras se encuentran en sus zonas de alimentación, donde pueden permanecer durante muchos años.

Rapa Nui es una área de alimentación de tortuga verde (*Chelonia mydas*) y tortuga carey (*Eretmochelys imbricata*), ambas especies catalogadas en peligro de extinción. Desde el año 2014, Camila González Johannes, instructora de buceo de ORCA Diving Center, con el apoyo de la Dra Rocío Álvarez, médico veterinario e investigadora de la Asociación Núcleo Milenio de Ecología y Manejo Sustentable de Islas Oceánicas-ESMOI, lidera un programa de foto-identificación de tortugas marinas en la isla. Dicho programa se basa en su reconocimiento mediante fotografías submarinas, donde se identifica el patrón de las escamas faciales de ambas mejillas y de cicatrices en el caparazón, aletas y cabeza (Figura 1). A la fecha se ha podido estimar un total de 41 ejemplares de tortuga verde en la isla y al menos 4 tortugas carey.

Sea turtles are migratory animals which cover thousands of kilometers (miles) between their breeding grounds and their feeding grounds. They are also philopatric, which is to say that, after many years, they are capable of returning to the same place where they were born for reproduction. This allows us, with modern tools of genetic science, to trace the birth origin of sea turtles even while they are in their feeding grounds, where they can stay for many years.

Rapa Nui is a feeding ground for the green sea turtle (*Chelonia mydas*) and the hawksbill sea turtle, (*Eretmochelys imbricata*), both species considered in danger of extinction. Since 2014, Camila González-Johannes, a diving instructor at the ORCA Diving Center, with the support of Dr. Rocío Álvarez, a veterinarian and researcher with the Ecology and Sustainable Management of Oceanic Islands - ESMOI, is leading a program of photo-identification of the sea turtles on the Island. The project is based on recognition of individuals through underwater photographs, which show the pattern of facial scales on both cheeks and the scars on the shell, fins and head (Figure 1). To date, we have been able to estimate around the Island a total of 41 green sea turtles and, at least, 4 hawksbill sea turtles.

**Figura / Figure 4**

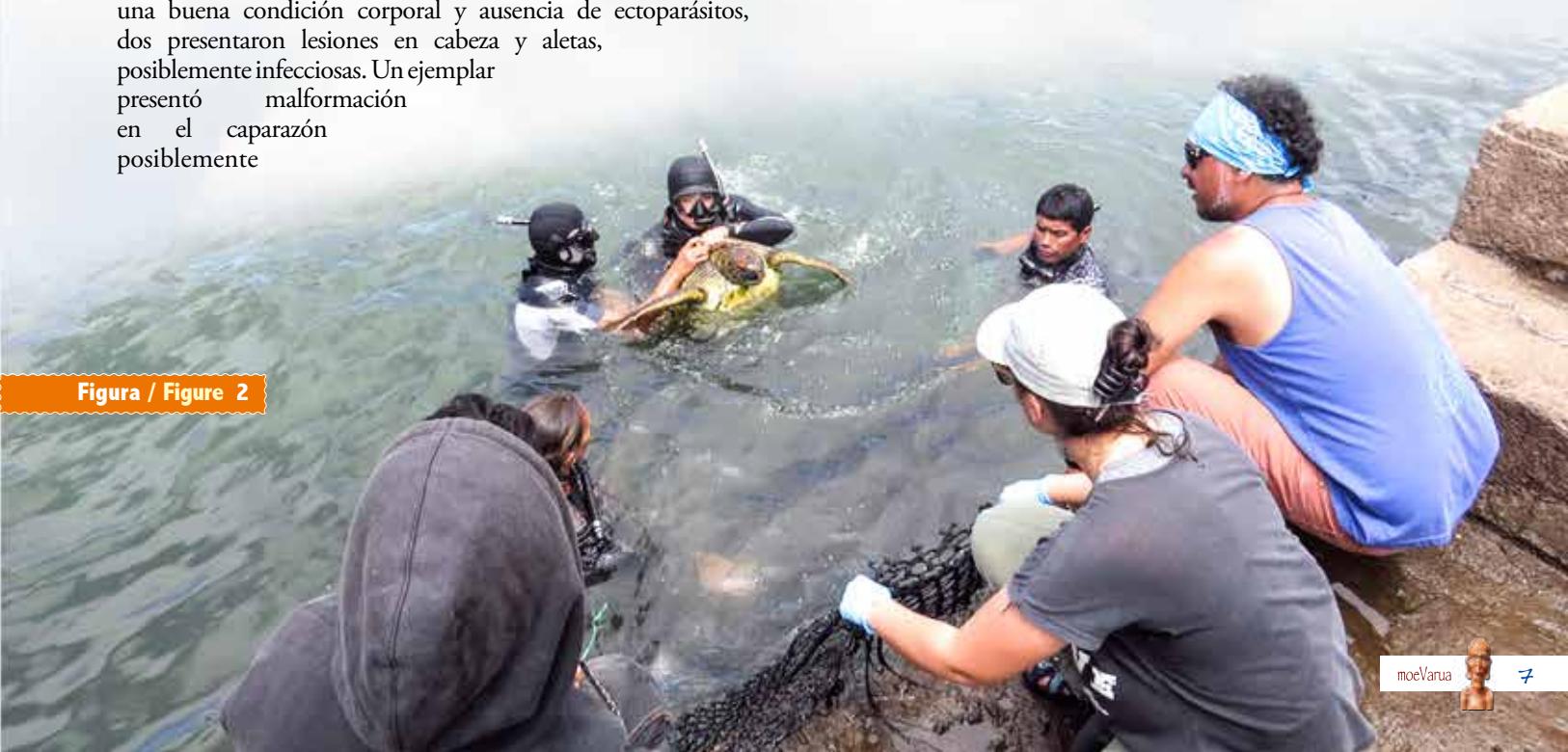


En junio de este año, ambas lideraron una campaña de concientización sobre la necesidad de proteger las tortugas. Esta campaña fue financiada por ESMOI y dirigida a niños de las escuelas Lorenzo Baeza Vega y San Sebastián de Akivi, instituciones públicas y centros de buceo (Figura 3). Con la autorización del Consejo del Mar se realizó a inicios de noviembre la captura manual de tortugas marinas donde participaron pescadores, apneistas y buzos locales (Figura 4). El objetivo fue estudiar el origen natal de las tortugas de Rapa Nui a través de análisis genéticos e investigar su dieta. Además, se obtuvieron datos sobre la edad, sexo, peso, medidas, estado de salud y muestras biológicas. Cada ejemplar fue marcado en las aletas delanteras con una placa metálica identificatoria (Figura 6) que nos permiten realizar un seguimiento de los animales en el tiempo y además conocer sus migraciones en caso que las tortugas sean recapturadas en otros lugares del Pacífico.

Se capturaron 20 individuos, 16 fueron juveniles y 4 adultos, de los cuales 3 fueron hembras y 1 macho (sólo se puede conocer el sexo de adultos según el tamaño de su cola). Los tamaños (largo del caparazón) variaron entre 49cm y 99 cm y el peso entre 15 kg y 138 kg. Casi el 50% de los individuos presentó lesiones y fracturas en el caparazón asociadas a colisión con embarcaciones (Figura 7). Aunque todas las tortugas exhibieron una buena condición corporal y ausencia de ectoparásitos, dos presentaron lesiones en cabeza y aletas, posiblemente infecciosas. Un ejemplar presentó malformación en el caparazón posiblemente

In June of this last year, both scientists held a campaign of awareness on the need to protect the turtles. This was financed by ESMOI and directed toward the children of the public schools Lorenzo Baeza Vega and San Sebastián de Akivi, as well as the diving centers (Figure 3). Under the authorization of the Rapa Nui Oceanic Council, in early November, several turtles were hand captured with the assistance of local fishermen, deep divers and scuba divers (Figure 4). The goal of this effort was to determine the birth origins of the turtles around Rapa Nui through genetic analysis and to study their diet. In addition, we were able to obtain data on their age, sex, weight, measurements and health, as well as take biological samples. Each individual was tagged on its front flippers with a metallic identification plaque (Figure 6) which will allow us to follow these animals over time and understand their migrations in the case that one or more are recaptured in some other place in the Pacific.

**Figura / Figure 2**



asociado a malnutrición; otro había perdido la visión del ojo izquierdo a causa de un anzuelo. Otra presentó lesiones sugerentes de fibropapilomatosis, una enfermedad infecciosa asociada a contaminación marina y altas temperaturas. Del total de tortugas monitoreadas, 15 fueron clasificadas como morfotipo claro, las cuales posiblemente tienen su origen natal en el Pacífico Occidental (ej: Australia, Indo-Pacífico) y 5 correspondieron al morfotipo melánico, cuyo origen se asocia al Pacífico Oriental (Ej: Galápagos, México). La confirmación se obtendrá mediante análisis genéticos, actualmente en proceso.

Estos resultados preliminares sobre el estado actual de las poblaciones de tortugas marinas de Rapa Nui sugieren incrementar el cuidado hacia estos animales. Nuestra responsabilidad, ya sea como comunidad local o visitantes, es no alimentarlas, no molestarlas, respetar una distancia de al menos 5 metros mientras buceamos con ellas y depositar nuestra basura en los lugares adecuados. Nuestros hallazgos también resaltan la relevancia de generar información científica para la zonificación de la nueva área marina protegida (AMCP-MU) considerando los sitios de descanso y alimentación para las tortugas. Asimismo, estudiar las enfermedades que pudieran ser contagiosas entre animales y para el ser humano (zoonosis) y monitorear sistemáticamente la calidad de agua en zonas costeras de mayor afluencia de público, ya que las tortugas podrían estar actuando como indicadores biológicos de contaminación ambiental.



**Figura / Figure 7**

20 individuals were captured, of which 16 were juvenile and 4 adults. Of the adults, 3 were female and 1 male (it's only possible to recognize the sex of the adults according to the length of their tail). The sizes (length of shell) varied from 49cm (19 inches) to 99 cm (39 inches) and weights between 15 kg (33 pounds) and 138 kg (304 pounds). Almost 50% of the animals presented wounds and fractures in the shell, which would probably have been caused by collisions with boats (Figure 7). Although the turtles showed good body condition and a lack of exterior parasites, two had wounds on their heads and fins which are possibly infected. One had a malformation of the shell, possibly associated with malnutrition; another has lost vision in the left eye due to a fish hook. Still another showed wounds that suggest fibropapillomatosis, an infectious disease associated with marine pollution and warmer water temperatures. Of all the turtles that were monitored, 15 were classified with a lighter-colored morphotype, which indicates a probable origin in the Western Pacific (for example, Australia, Indo-Pacific) and 5 corresponded to morphotype of a darker pigmentation, which is associated with origins in the Eastern Pacific (Galapagos Islands, Mexico). The confirmation of these suppositions will be obtained through genetic analysis which is currently underway.

Preliminary results of the present state of the sea turtles of Rapa Nui strongly suggest a the necessity of greater care of these animals. Our responsibilities, both of the local community and the visitors, is to not feed them, not bother them, respect a



**Figura / Figure 1**

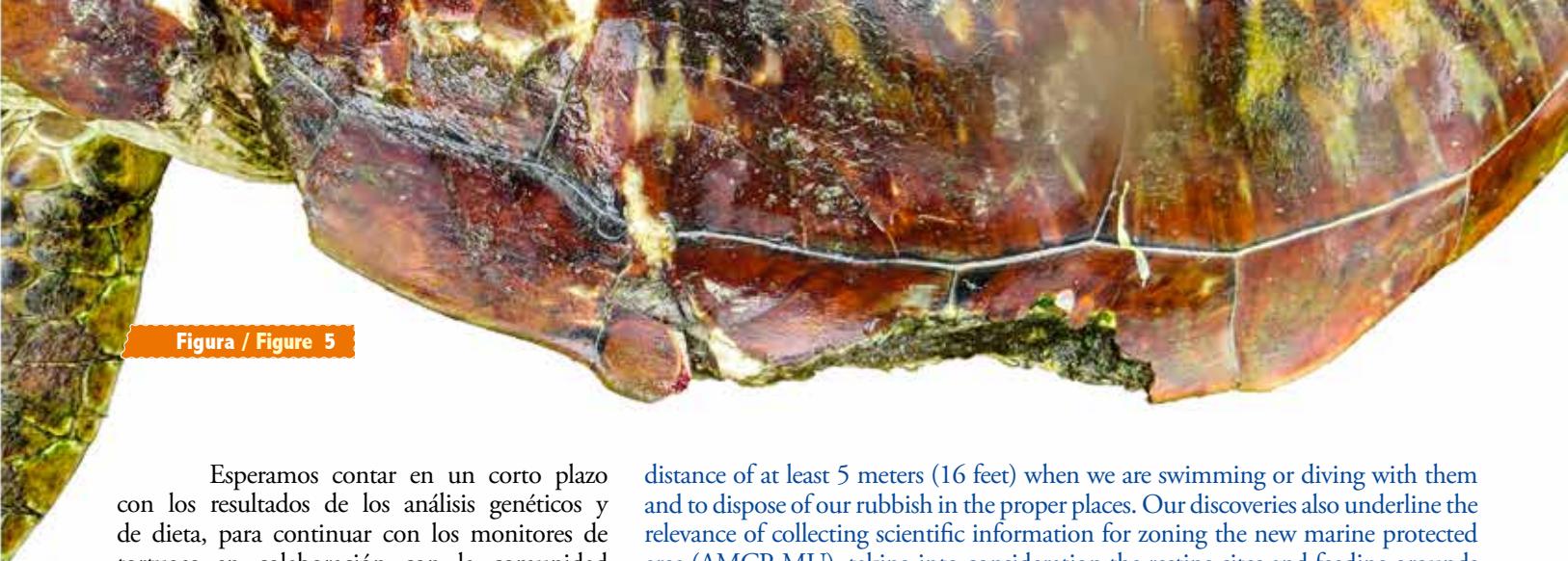


Figura / Figure 5

Esperamos contar en un corto plazo con los resultados de los análisis genéticos y de dieta, para continuar con los monitores de tortugas en colaboración con la comunidad local. Sólo indagando sobre su ecología, origen y conservación podremos proponer alternativas de protección, que nos permitan conservar las poblaciones de tortugas marinas a largo plazo, tanto a nivel local como a nivel regional en el Océano Pacífico. No olvidemos que, al igual que en otras islas de la Polinesia y el Pacífico, las tortugas marinas han sido parte de la identidad cultural de Rapa Nui desde tiempos ancestrales, estando representadas en su arte, mitología, simbolismo, tradiciones populares y en su vida ritual y espiritual.

Estimado visitante, no olvide depositar su basura en los lugares apropiados, no alimentar a las tortugas ni ninguna otra especie marina. Cuide el mar y sea respetuoso con toda su biodiversidad. No olvide que es parte de nuestro patrimonio natural.

distance of at least 5 meters (16 feet) when we are swimming or diving with them and to dispose of our rubbish in the proper places. Our discoveries also underline the relevance of collecting scientific information for zoning the new marine protected area (AMCP-MU), taking into consideration the resting sites and feeding grounds of the turtles. In addition, we need to study the diseases that could be contagious between animal species and human beings (zoonoses) and systematically monitor the quality of the water in the coastal areas that have the greatest human traffic, since the turtles can serve as biological indicators of environmental contamination.

We hope to shortly have the results of the genetic analysis and the dietetic information to continue monitoring the turtles in collaboration with the local community. Only by studying their ecology, their origin and their conservation can we propose alternatives for their protection which will permit us to maintain the population of sea turtles over the long term, both on a local level as well as in our region of the Pacific Ocean. We should never forget that on Rapa Nui, as in other islands of Polynesia and the Pacific, the sea turtles have been part of the cultural identity since ancient times and are represented in the art, mythology, symbolism, popular traditions and in ritual and spiritual life.

So please, visitors ... Leave your rubbish in the appropriate places. Don't feed the turtles or any other marine species. Respect the ocean and all its biodiversity. Don't forget that it is part of our natural heritage.

Figura / Figure 3





## Remodelación del complejo turístico / Remodeling the installations at ~~~ Rano Raraku ~~~

**E**l Parque Nacional Rapa Nui avanza hacia un turismo sostenible de calidad mundial.

Uno de los objetivos del Parque Nacional Rapa Nui, desde que está bajo la administración de la Comunidad Indígena Ma'u Henua, ha sido mejorar la infraestructura del Parque a través de un diseño de bajo impacto visual y acorde al entorno que rodea los sitios arqueológicos de Rapa Nui.

En tal sentido, durante los dos años de administración, la Unidad de Proyectos del Departamento de Planificación de la Comunidad Indígena, ha mejorado y reparado las casetas de los *muto'i* (guardaparques) que resguardan los lugares, tanto en la materialidad de las instalaciones como en el uso sustentable de recursos, sumando iniciativas como ecobaños, biodigestores, paneles solares y sistema de recolección de aguas lluvias, contando a la fecha con 6 ecobaños y un biodigestor activo en el sector de *Rano Raraku*.

En la misma línea, durante el 2018, se trabajó en el proyecto de remodelación del complejo *Rano Raraku*, iniciativa que busca remodelar la infraestructura que rodea el volcán, con el fin de entregar un servicio turístico acorde a la cantidad de turistas que visitan este sitio patrimonial.

La remodelación contempla mejorar el refugio de los guardaparques, la caseta de entrada, el área de jardín, el centro interpretativo de información turística, los servicios básicos de cafetería, baños, comedor y primeros auxilios, cambiar el acceso vehicular y fortalecer el punto de venta que actualmente tienen los artesanos de la isla. El objetivo es reordenar las actuales instalaciones, haciendo que todos los servicios estén conectados entre sí a través de un paseo que facilite el recorrido de los turistas por el sitio de visita turística de *Rano Raraku*.

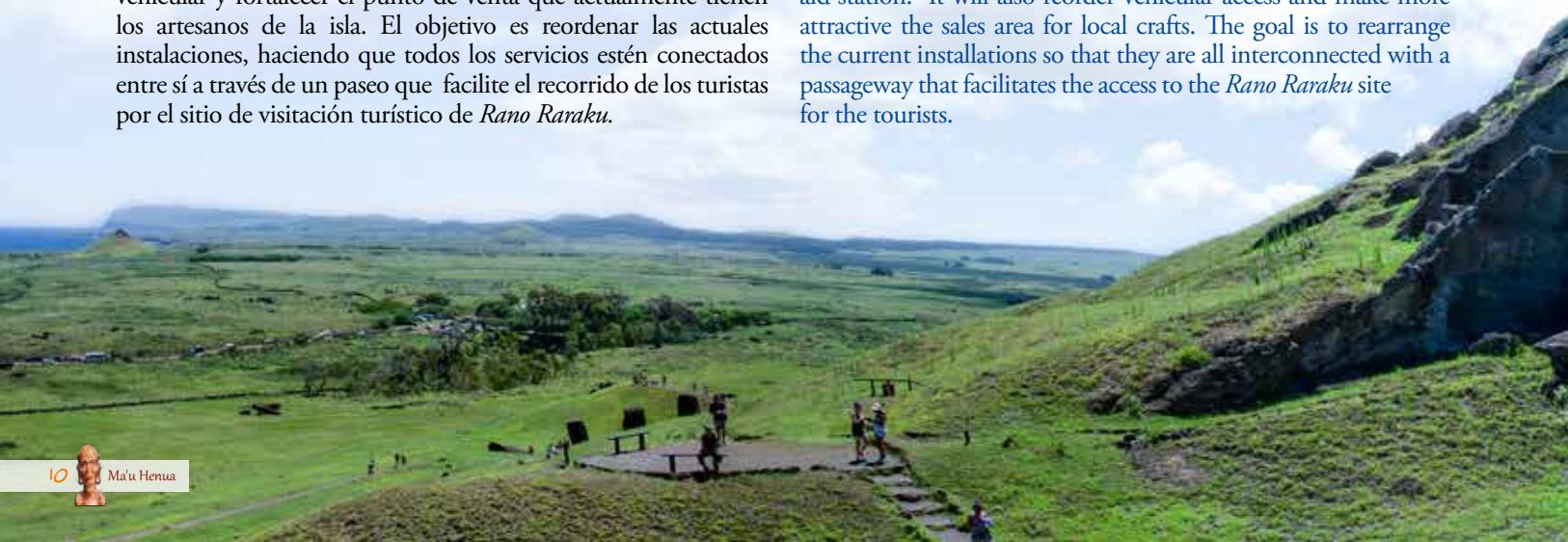
**T**he Rapa Nui National Park advances toward sustainable tourism of world quality.

One of the objectives of the Rapa Nui National Park, since it came under the administration of the Ma'u Henua Indigenous Community, has been to improve the infrastructure of the Park through low visual-impact design and in accordance with the surroundings of the archaeological sites on Rapa Nui.

During the two years of Ma'u Henua administration, the Projects Unit of the Planning Department of the Indigenous Community has repaired and improved the stations for the *muto'i* (park guards) who keep an eye on the sites, both for the protection of the installations and to control the sustainable use of the available resources. The organization has adopted new technology with eco-toilets, bio-digestors, solar panels and rainwater catchment systems, installing, to date, 6 eco-toilets and an active bio-digester in the *Rano Raraku* sector.

Following a similar line, during 2018, work advanced on the remodeling project for the *Rano Raraku* complex, which intends to modernize the infrastructure around the volcano in order to offer tourism services in consideration of the numbers which visit this center of heritage.

The project contemplates improvements to the park guards' station, the entry office, the approach garden, the interpretive center and the tourist information available there, as well as the basic services of café, toilets, picnic area and first aid station. It will also reorder vehicular access and make more attractive the sales area for local crafts. The goal is to rearrange the current installations so that they are all interconnected with a passageway that facilitates the access to the *Rano Raraku* site for the tourists.





Los artesanos que trabajan en el sector han tenido un rol protagónico en el proceso de diseño del proyecto, participando de mesas de trabajo donde se definió cómo reestructurar los espacios, acorde a la arquitectura local y al paisaje natural que rodea este lugar.

El proyecto se realizará en distintas etapas. Actualmente está en la fase de definición de presupuesto, para posteriormente pasar a concurso y comenzar a ejecutar la primera etapa de remodelación durante el 2019.

Las condiciones climáticas de la isla, exigen trabajar constantemente en la mantención de las construcciones expuestas al aire libre, la Unidad de Proyectos de Ma'u Henua lo sabe, y está trabajando día a día en mejorar las normativas de seguridad del Parque para cumplir con los estándares internacionales exigidos.

En el mediano plazo, la Comunidad Indígena proyecta seguir avanzando en iniciativas vinculadas al cuidado del medio ambiente, al área social, agrícola, cultural y patrimonial, habilitando nuevos y mejores espacios de encuentro en el Parque Nacional Rapa Nui, para la comunidad y los turistas.

The crafts people who work in the area have been major contributors to the design of the project, participating in round table workshops in which the restructuring of the spaces was determined in accordance with local architectural styles and incorporating the natural scenery that surrounds the site.

The project will be completed in several stages. Currently, it is in the phase of definition of budget and will then pass for approvals in order to begin the first steps of remodeling during 2019.

Climatic conditions on the Island demand constant work in maintenance of installations in the open air. The Projects Division of Ma'u Henua knows this and is working, bit by bit, day by day, to improve the security measures of the Park to fulfill the international standards demanded.

Over a slightly longer term, the Indigenous Community projects advances in initiatives related to the care of the environment, the social areas, agriculture, culture and heritage and opening new and better areas of encounter in the Rapa Nui National Park for use by the community and the tourists.





© Map photo by SAG



Anakena



Ovahé



Te Pito Kura



Pu' o Hiro



Papa Vaka



Rano Raraku



Poike

Rehabilitation zone  
Zona de recuperación

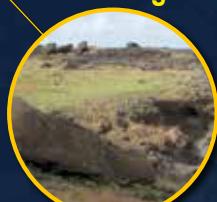
Tongariki



Papa Tataku Poki

Ura Uranga Te Mahina  
Hanga Hua Reva

Akahanga



Centros Ceremoniales más importantes de  
The most important ceremonial centers of  
He kona mo'a e tahi o roto i te rahi o te kona o

¡Ayúdanos a proteger el parque!  
Help us to protect the park!

0 1 2 km

Rapa Nui

# PARQUE NACIONAL - RAPA NUI - NATIONAL PARK

¡Ayúdenos a proteger el Parque! Help us to protect the Park!



Anakena © Photo by Pierre Lesage

Lleve de vuelta su basura ! Carry out your litter !	No suba ni camine sobre la arqueología ! Do not climb or walk on the stone structures !	No prender fuego en el Parque ! No fire on the Park !	No recoja piedras ni otros objetos ! Do not pick up any stone or other objects !	No usar drones en el Parque ! Do not use drones in the Park !	Observe desde lejos los monumentos ! Stay away from ancient structures !	Mire, no toque ! Look, do not touch !	No acampar ! Camping prohibited !

## Estimado Visitante:

Lo invitamos a disfrutar su visita a nuestro museo al aire libre. Para su propia seguridad respete las siguientes normas:

1.- Todo visitante debe cancelar la entrada al Parque Nacional, la que permite el mejoramiento de los sitios.

2.- Transite sólo por los senderos y caminos señalizados. No ingrese a las Zonas de Recuperación Ecológica ni otras áreas restringidas (ver mapa).

3.- Cuide las plataformas ceremoniales (ahu), las estatuas (moai), los petroglifos y las estructuras arqueológicas: no suba ni camine sobre ellas ni las dañe; tampoco recoja objetos arqueológicos o piedras.

4.- Sea responsable por su seguridad durante los tours: infórmese sobre los riesgos, acate las normas, señalizaciones y cercos.

5.- No se arriesgue: quien provoque daños o alteraciones en los sitios arqueológicos se expone a penas de cárcel y multas, de acuerdo a la Ley 17.288 de Monumentos Nacionales.

6.- Sólo se puede acampar en sitios de Hanga Roa; el Parque Nacional no dispone de recintos habilitados para esta actividad. Consulte en la Oficina de Información Turística (SERNATUR) los sitios autorizados.

7.- Lleve de vuelta su basura a Hanga Roa y depositela en receptáculos adecuados.

## Dear Visitor:

Respect the following rules, they are for your own safety and enjoyment:

1.- Every visitor must pay the Park Entrance Fee, and help contribute to the maintaining of the heritage sites of the island.

2.- Use only marked trails and roads. Do not enter the Ecological Rehabilitation Zones or any other restricted areas.

3.- Be aware of ceremonial platforms (ahu), statues (moai), petroglyphs (rock carvings), and archaeological structures: do not climb or walk on, or in any way damage them; do not pick up any archaeological artifacts or stones.

4.- You are responsible for your own safety: ask about risk information before touring the park. Respect the rules, signs and fences

5.- Warning: whoever causes any damage or alterations to any archaeological site is subject to a prison sentence and heavy fine under the Law 17.288 of National Monuments.

6.- Camping is prohibited in the Park. Ask at the Tourism Information Office (SERNATUR) for a list of camping sites in town.

7.- Please, take your garbage back to Hanga Roa and dispose of it in proper bins.

## • ¿Qué bienes patrimoniales están protegidos / Which heritage properties are being protected?

En Rapa Nui, los Tao'a o bienes patrimoniales son sagrados. Su extracción, manipulación y/o tráfico están estrictamente prohibidos según protocolos culturales.

En septiembre de 2014, Chile ratificó la Convención sobre las medidas que deben adoptarse para prohibir e impedir la importación, la exportación y la transferencia de propiedad ilícitas de bienes culturales, proclamada por la UNESCO en noviembre de 1970.

In Rapa Nui, the Tao'a or heritage properties are sacred. Their extraction, manipulation and/or trafficking are therefore strictly forbidden according to cultural protocols.

In September 2014, Chile ratified the "Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property", proclaimed by the Unesco (Paris), in November 1970.

### Los invitamos a informarse / We invite you to inform yourself

Todos podemos ayudar si conocemos las leyes que protegen nuestros Tao'a o bienes patrimoniales y su valor cultural, histórico o científico.

We can all help if we know the laws that protect our Tao'a or heritage properties and their cultural, historical and scientific value.

## • ¿Qué es el tráfico ilícito de bienes patrimoniales / What is the illegal trafficking of heritage properties?

El tráfico ilícito de bienes patrimoniales es la apropiación indebida, por robo, hurto y receptación, así como la importación y exportación ilegal de Tao'a Rapa Nui, entendido como bienes patrimoniales Rapa Nui, incluidas piezas arqueológicas, bioantropológicas, geológicas y etnográficas. Esta práctica ilícita contraviene protocolos culturales y la legislación, además de causar un daño irreparable a la memoria y el legado del pueblo Rapa Nui.

The illegal trafficking of heritage properties is the misappropriation, through thieving, stealing or handling of stolen goods, as well as importing or exporting illegally the Rapa Nui Tao'a, understood as heritage properties of the rapa nui, including archeological, bio anthropological, geological and ethnographic pieces. This illegal practice is against cultural and legal protocols, besides from causing an irreversible damage to the memory and the legacy of Rapanui people.

### • El tráfico ilícito implica / Illegal trafficking implies:

1. Compra y venta de bienes patrimoniales, dentro o fuera de la Isla. / Buying and selling heritage properties, within or outside the Island.
2. Transporte de bienes arqueológicos y geológicos, fuera de la Isla. / Transporting archeological or geological properties outside the island.
3. Alteración de sitios arqueológicos y bienes patrimoniales. / Alteration of archeological sites and heritage properties.
4. Excavaciones ilegales (huaquerismo o saqueo). / Illegal excavations (huaquerismo).
5. La conformación de mafias organizadas. / Establishment of organized mobs

## • ¿Qué puedo hacer para prevenir el tráfico ilícito de bienes patrimoniales / What can I do to prevent the illegal trafficking of heritage properties?

**NO EXTRAIGAS** bienes arqueológicos como recuerdo, y si haces un hallazgo informa a la autoridades correspondientes Secretaría Técnica de Patrimonio (STP)  
Museo Antropológico P. Sebastian Englert, Comunidad Indígena Ma'u Henua.



**DO NOT EXTRACT** archeological pieces as a souvenir, and if you find something, inform the corresponding authorities Patrimonial Technical Secretary of Rapa Nui (STP), Anthropological Museum P. Sebastian Englert (MAPSE), Indigenous Community Ma'u Henua.

**ASEGÚRATE** que la artesanía que compres no sea una pieza arqueológica.

**MAKE SURE** that the handcrafts you buy are not archaeological pieces.



**ARQUEOLOGIA  
ARCHEOLOGY**

**ARTESANIA / HANDCRAFT**

**DEBES SABER** que ningún objeto o estructura que forme parte de un sitio arqueológico puede ser removido sin autorización del Consejo de Monumentos Nacionales (STP). No recojas ningún elemento, ya sea arqueológico, bioantropológico (restos humanos) o geológico (arena, piedra, rocas trabajadas, obsidiana, etc.)

**BE AWARE** that no object or structure that is part of an archeological site can be removed without the authorization of the National Monuments Council (STP). Do not pick up any element, whether archeological or geological (sand, stone, polished stone, obsidian, etc.)



**DENUNCIA** a la Brigada de Delitos contra el Medioambiente y el Patrimonio (BIDEMA)

**DENOUNCE** to the Brigade for Felony against Environment and Heritage (BIDEMA)

**PDI**



**TE CONTAMOS** que tanto los funcionarios de AVSEC de la DGAC y del SAG, están facultados para requisar especies en las dependencias del aeropuerto.

**WE INFORM YOU** that the personnel of the AVSEC of the DGAC and SAG, are allowed to hold pieces in the airport area.





# Museo de Historia Natural restituye tres

## Museum of Natural History returns three *Ivi tupuna*

El 11 de diciembre fue un día histórico para Rapa Nui, esto luego de que el Museo Nacional de Historia Natural entregara de regreso tres *Ivi tupuna* (restos óseos de ancestros) que viajaron resguardados por la Comunidad Indígena Ma'u Henua, la Comisión de Desarrollo de Isla de Pascua (CODEIPA), la Municipalidad de Rapa Nui, y por el Subsecretario de Patrimonio, Emilio De La Cerdá.

A su llegada a la isla, los ancestros del pueblo rapanui fueron recibidos con gran emoción por la comunidad, realizando una caravana desde el Aeropuerto de Mataveri hasta el Museo Sebastián Englert, donde se realizó un *umu* (curanto) en honor a su regreso.

Cabe destacar que esta restitución se dio en el marco de un proceso de diálogo y trabajo en conjunto entre el Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, con representantes de la comunidad local, que se concretó tras una visita de la delegación rapanui al Museo Nacional de Historia Natural, donde la comitiva visitó tres *moai* que forman parte de la exhibición y tuvieron acceso a piezas originales de la isla, entre ellas un *Reimiro*, *Moai kava kava* y dos tablillas *Rongo-rongo*.

Respecto a esta visita y el posterior acuerdo, Camilo Rapu, Presidente de la Comunidad Indígena Ma'u Henua, comentó que en este museo hay más de 300 vestigios arqueológicos de la isla y que... “en esta ocasión visitamos los *moai*, dos de ellos hechos de basalto, y uno tallado con traquita, que no está en buenas condiciones. Nosotros somos una cultura viva que aun mantenemos nuestras tradiciones, por eso es importante repatriar

Diciembre 11 of last year was an historical day for Rapa Nui, when the Chilean Museum of Natural History - MNHN returned three *Ivi tupuna* (bones and biological remains of ancestors) which traveled back to the Island under the vigilance of the Ma'u Henua Indigenous Community, the Commission for Development of Isla de Pascua (CODEIPA), the Municipality of Isla de Pascua and the Under-secretary for Heritage, Emilio De La Cerdá.

Upon their arrival, the ancestors were received with great emotion by the Rapanui community in a caravan that carried them from the airport at Mataveri to the Father Sebastian Englert Museum, where an *umu* (ceremonial feast) was held in their honor.

This return occurred within the framework of a process of dialogue and joint efforts on the part of the Ministry of Culture, Arts and Heritage with the local community, whose representatives traveled in a delegation to the Museum of Natural

History. There the committee visited three *moai* (statues) which form part of the permanent exhibition and were given access to pieces in the collection that originated on the Island, among them a *Reimiro* (breastplate necklace), *Moai kava kava* (wooden statues) and two *Rongo-rongo* (hieroglyphic writing) boards.

In respect to this visit and the following agreement, Camilo Rapu, the President of the Ma'u Henua Indigenous Community, commented that in this museum there are more than 300 archaeological artifacts from the Island and “on this occasion we visited the *moai*, two of them made of basalt and one

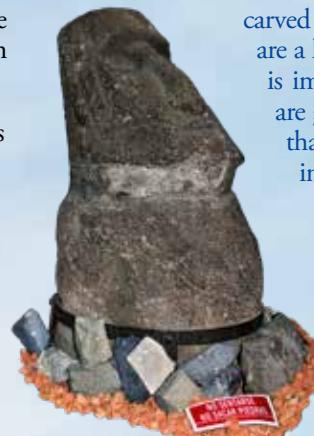


Ministra de las culturas / Minister of Culture  
Consuelo Valdés, Ma'u Henua & CODEIPA.

nuestras piezas arqueológicas. Agradecemos este gesto del Museo y esperamos que esto sea un ejemplo para el resto de los museos del país".

Por su parte, para la Ministra de las Culturas, Consuelo Valdés, esta visita es una demostración de la voluntad de este gobierno de apoyar y facilitar la restitución de bienes culturales y bioantropológicos a los ascendentes étnicos de los actuales rapanui. "La restitución de la colección de restos humanos es un gesto muy profundo que tiene una dimensión espiritual intangible, pues trasciende infinitamente la devolución de bienes materiales", agregó la Secretaria de Estado.

La colección rapanui del MNHN posee además de los tres *moai*, colecciones arqueológicas y etnográficas, y una



carved in trachyte, which is not in very good condition. We are a living culture that still maintains our traditions, so it is important to repatriate our archaeological pieces. We are grateful for this gesture from the Museum and hope that this can serve as an example for the other museums in the country."

On the part of the Minister of Culture, Consuelo Valdés, this visit is considered a demonstration of the will of the government to support and facilitate the restitution of cultural and bio-anthropological artifacts of the ethnic ancestors of the present-day Rapanui. "The restitution of human remains from the collection is a very profound gesture which holds an intangible spiritual dimension that far transcends the concept of return of simple material goods", added the Government Secretary.



Moai Kava Kava



Camilo Rapu con / with Reimiro



rongorongo

colección bioantropológica, compuesta por 109 cráneos y un número mínimo de individuos. Los tres *moai* resguardados en la institución son los únicos que han estado bajo techo desde siglo XIX, lo cual los ha protegido de la erosión. Estos fueron traídos por la Armada de Chile. Dos de ellos fueron transportados por la Corbeta O'Higgins en 1870 y donados ese mismo año al Museo. El tercero fue traído por el Buque Escuela General Baquedano en 1921, donado al Museo Histórico Nacional y posteriormente traspasado en los años '60 al MNHN.

Finalmente, cabe destacar que el Museo Nacional de Historia Natural de Chile está trabajando en la digitalización de parte de sus colecciones para poner a disposición de toda la comunidad modelos en 3D de piezas emblemáticas. En el caso de Rapa Nui, ya están en línea nueve piezas, entre las que destacan *Moais Pa'apā'a*, un *Reimiro*, un Caracol de madera y dos tablillas *Rongo-rongo*. Estas pueden ser vistas en la siguiente dirección: <https://sketchfab.com/MNHNCI/collections/rapa-nui>

The Rapanui collection at the MNHN holds, in addition to the three *moai*, archaeological and ethnographic collections, as well as a bio-anthropological collection composed of 109 skulls and a minimal number of individuals. The three *moai* under the care of the institution are unique in that they have been indoors since the 19<sup>th</sup> Century, which has protected them from erosion. These pieces were brought to the continent by the Chilean Navy. Two came on board the Corvette "O'Higgins" in 1870 and donated that same year to the Museum. The third was brought by the Training Ship "General Baquedano" in 1921, originally donated to the National History Museum and later, in the 1960s, passed to the MNHN.

It should be recognized that the Museum of Natural History of Chile is working on the digitalization of part of its collections to place them at the disposition of the community as 3D models of emblematic pieces. From the Rapa Nui collection, there are already nine pieces on-line, among which are some *Moais Pa'apā'a*, a *Reimiro*, a wooden snail and two *Rongo-rongo* tablets. These can all be seen at: <https://sketchfab.com/MNHNCI/collections/rapa-nui>



# Mururoa & Fangataufa

## Atolones del Silencio

## Atolls of Silence

Hace 50 años, un 24 de agosto de 1968, Francia lanzó su primera bomba de hidrógeno en el Pacífico Sur; el arma más destructiva, casi 200 veces más poderosa que la bomba lanzada sobre Hiroshima y Nagasaki al final de la Segunda Guerra Mundial.

M ururoa y Fangataufa, dos pequeños atolones deshabitados entre los archipiélagos Tuamotu y Gambier, separados por solo 45 kilómetros, fueron el escenario escogido como campo de pruebas nucleares francesas, pese a la condena internacional. En la Polinesia francesa la oposición política se tranquilizaba con la promesa de un creciente auge económico y que ello no supondría peligro alguno. Alrededor de 10 mil personas llegaron a finales de la década de los sesenta y provocaron una auténtica explosión del consumo y compraventa de inmuebles y de tierras en Tahiti y sus islas. La población polinésica ascendía a cerca de 150 mil habitantes que vieron alterar por completo su estilo de vida económico, social, cultural y medioambiental. La población se triplicaría durante los próximos 20 años.

50 years ago, on August 24 in 1968, France detonated their first hydrogen bomb in the South Pacific, a weapon more than 200 times more powerful than the bombs dropped on Hiroshima and Nagasaki at the end of the Second World War.

M ururoa and Fangataufa, two small, uninhabited atolls located between the Tuamotu and the Gambier archipelagos, separated by only 45 kilometers (28 miles), were the location chosen for the French nuclear tests, in spite of international condemnation. In French Polynesia, the local opposition was pacified with promises of an economic boom and assurances that the tests offered no danger whatsoever. Around 10 thousand people arrived toward the end of the 1960s and caused a boom in consumption and in the real estate market in Tahiti and its adjacent islands. The Polynesian population of nearly 150 thousand inhabitants saw a total alteration to their economy, culture, environment and social life. The population would triple in the next twenty years.



Desde 1966 hasta 1974 se realizaron 41 ensayos nucleares atmosféricas. Luego siguieron, hasta 1995, otros 137 ensayos subterráneos, que cesaron gracias a las protestas internacionales y boicots, sobre todo de países del Pacífico como Australia y Nueva Zelanda y de organizaciones internacionales ambientalistas. En 1985, el barco "Rainbow Warrior" de Greenpeace fue hundido en la costa de Nueva Zelanda por agentes secretos franceses que querían impedir que zarpara hacia el atolón de *Mururoa*, nombre que irónicamente significa la "Isla del Gran Secreto".

Chile, en 1995, llamó a su embajador en París y el entonces canciller José Miguel Insulza manifestó su "extrema condena" a los tests y los parlamentarios pedían realizar estudios que aseguraran la salud de la población. Finalmente se indicó



barco "Rainbow Warrior" ship

From 1966 through 1974, 41 atmospheric nuclear tests were held. Those were followed, until 1995, by another 137 underground tests, which ended only due to international protest and boycotts, especially from other Pacific countries such as Australia and New Zealand and from international environmental organizations. In 1985, Greenpeace's ship "Rainbow Warrior" was sunk in port in New Zealand

by French secret agents who were attempting to stop it from embarking to *Mururoa*, an atoll with a name that, ironically, means "Island of the Great Secret".

In 1995, Chile recalled its ambassador from Paris and the then Chancellor, José Miguel Insulza, noted Chile's "extreme condemnation" for the tests. Chilean congressmen demanded studies to assure the health of the population, which finally



Mururoa



Fangataufa

que los efectos de estos ensayos "ha sido menor a la tolerada por los seres humanos" No se especifica la situación de Rapa Nui. Alfredo Tuki Paté, Gobernador de Isla de Pascua en 1967, recuerda que, a pesar de la presencia de militares norteamericanos (USAF) en Rapa Nui y sus observaciones satelitales: "nosotros desconocíamos estos hechos en *Mururoa* y sus posibles efectos radiológicos, solamente notamos la desaparición de algunos peces como el *Kototi*, *Mahaki*, *Uhu Hanga*, *Marari*, *Raemea*, *Mori* y *Kopuku* en nuestras costas. Asimismo algunas algas como los *Miritoni*, el *Auke* y una especie de pasto verde que cubría las piedras. Con el tiempo aparecieron unos desechos de piedras pómex que son comunes en las erupciones volcánicas. Suponemos que fue debido a las explosiones en *Mururoa* que se iniciaron en 1966, pero no hay certezas pues no se realizaron estudios correspondientes."

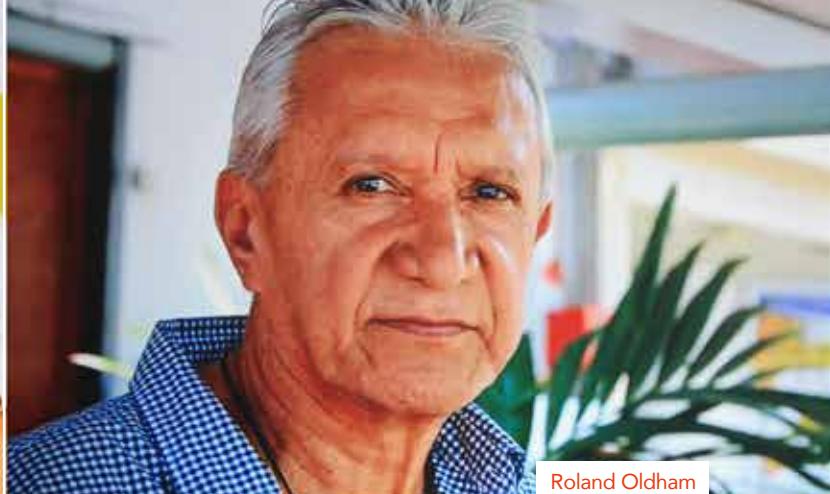


Piedra pomez  
pumice

indicated that the effects of the tests "have been less than the tolerance levels for human beings". They didn't, however, specify the situation for Rapa Nui. Alfredo Tuki-Paté, the Governor of Easter Island in 1967, recalls that, in spite of the presence of the United States Air Force with their satellite observation station, "we were unaware of what was going on in *Mururoa* and the possible effects of radiation. We just noticed that some of the fish disappeared from our coasts, like the *Kototi*, *Mahaki*, *Uhu Hanga*, *Marari*, *Raemea*, *Mori* and *Kopuku*; the same as some algae, like *Miritoni*, *Auke* and a type of green grass that covered the rocks. Over time, we began to see some debris of pumice which is common in volcanic eruptions. We suppose that those were due to the explosions on *Mururoa* which began in 1966, but we can't be sure because no studies were ever made."



Dr Christian Sueur



Roland Oldham

Veintidos años se cumplieron, desde que Francia firmaría el Tratado de *Rarotonga*, poniendo fin a las pruebas nucleares en los atolones *Mururoa* y *Fangataufa* que se sitúan a cerca de 1200 kilómetros al sureste de Tahiti. Por años, el Ministerio de Defensa francés insistía que las pruebas no causaban daño medioambiental y la salud de los trabajadores no estaba en riesgo. Recién, tras más de cuarenta años, el gobierno francés admitiría que los test atómicos si pueden haber provocado daño a la salud humana.

Miles de trabajadores civiles y militares participaron en las pruebas atómicas, recibiendo efectos radioactivos, así como muchas poblaciones adyacentes a las zonas de los ensayos. Poco a poco comenzaron a surgir sentimientos independistas y organizaciones en busca de compensaciones. Roland Oldham, presidente de la organización tahitiana “*Mururoa e Tatou*”, aun lucha por el reconocimiento y compensaciones por los efectos radioactivos sobre la salud de los veteranos trabajadores y sus familias. De sus 4.527 miembros, el 85 por ciento están enfermos y tienen problemas, principalmente de cáncer a la sangre y a la tiroides. En Papeete, cada año se conmemora el aniversario de estos eventos mediante marchas de protestas y ceremonias alusivas.

Un estudio, revelado por el rotativo *Le Parisien* el 24 de enero 2018, constata enfermedades congénitas en los nietos de quienes trabajaron en las pruebas nucleares en la Polinesia Francesa. Según el doctor Christian Sueur, autor del estudio, la radioactividad afectó las células germinales, las que producen el esperma masculino y los óvulos femeninos. Los efectos de la radioactividad no solo hicieron aumentar los casos de cáncer, tasas de esterilidad, malformaciones congénitas y atrasos mentales, sino

It has been twenty-one years since December 11, 1986, when France signed the Treaty of *Rarotonga*, the Treaty recognizing the South Pacific as a Nuclear Arms-Free Zone, ending the nuclear tests on *Mururoa* and *Fangataufa*. For years, the French Ministry of Defense has insisted that the testing caused no environmental damage and the health of the workers was not at risk. Recently, however, after more than forty years, the French government has admitted that the atomic testing could have caused some damage to human health.

Thousands of civilian and military workers participated in the atomic tests, receiving radiation, as did many of the people living in areas alongside the test area. Bit by bit, individuals and organizations began to request compensation. Roland Oldham, president of the Tahitian organization “*Mururoa e Tatou*”, still strives for recognition and compensation for the effects of radioactivity on the health of the veteran workers and their families. Of the organization’s 4,527 members, 85 % are sick and have problems, principally cancers of the blood and the thyroid. In Papeete, each year the anniversary of these events is commemorated with protests and ceremonies relating to the issue.

One study, which was revealed in the magazine “*Le Parisien*” of January 24, 2018, confirmed the existence of congenital diseases in the grandchildren of those who worked on the nuclear tests in French Polynesia. According to Dr. Christian Sueur, the author of the study, radioactivity affected the germinal cells, those which produce male sperm and female ovules. The effects of radioactivity not only increased the cases of cancer, levels of infertility, congenital malformations and mental retardation,





André Potin - veterano militar / military veteran



que los efectos dañinos serán transmitidos a las nuevas generaciones como patologías hereditarias. Los descubrimientos de Sueur y su colega, Bruno Barrillot, fueron considerados exagerados por el Dr Patrice Bert, actual encargado de los 150 mil veteranos militares y civiles que trabajaron en el Centro Experimentación del Pacífico de Francia, desconociendo los testimonios de algunos veteranos expuestos en el documental **"Bons Baisers de Mururoa"** (Saludos desde Mururoa, 2007) al que se puede acceder en internet.

Las explosiones atmosféricas y subterráneas efectuadas en ambos atolones dejaron profundas huellas. En *Mururoa* existen grietas de varios kilómetros de largo, lo que pondría en duda la quietud del material radioactivo en las cavidades vitrificadas. La detonación genera altísimas temperaturas que vitrifica la roca segundos después del estallido, actuando como caja fuerte que sepultaría y aquietaría el plutonio y sus derivados. En la actualidad, el ejército francés mantiene un dispositivo de vigilancia de la evolución geológica y radiológica, puesto que París se enfrentaba a la amenaza de que la radiación contenida en el subsuelo se liberaría al mar.

Un reciente estudio encargado por Francia sobre la situación radiológica persistente en ambos atolones, en el cual participaron casi 100 personas en 18 laboratorios de 12 países, concluyó que: "en la actualidad, los residuos de materiales radioactivos presentes y la radiación estimada que la población recibiría en el futuro cercano, no tendrían efectos negativos para la salud humana". Queda claro que el estudio no pretendía examinar retrospectivamente los efectos radioactivos de las precipitaciones ocurridas durante los ensayos. Se dice que Francia habría realizado mediciones regulares durante sus 178 ensayos atómicos en los atolones de *Mururoa* y *Fangataufa*, pero éstas jamás fueron publicadas. Lamentablemente la incertidumbre y la ley del silencio perduran.

but also were being passed to the newer generations as hereditary pathologies. The discoveries of Sueur and his colleague, Bruno Barrillot, are considered exaggerated by Dr. Patrice Bert, the doctor currently in charge of the 150 thousand veterans, both military and civilian, of France's Pacific Test Center, but he ignores the testimony of some workers that was given in the documentary **"Bons Baisers de Moruroa"** (Greetings from Mururoa, 2007), which can still be found on the internet.

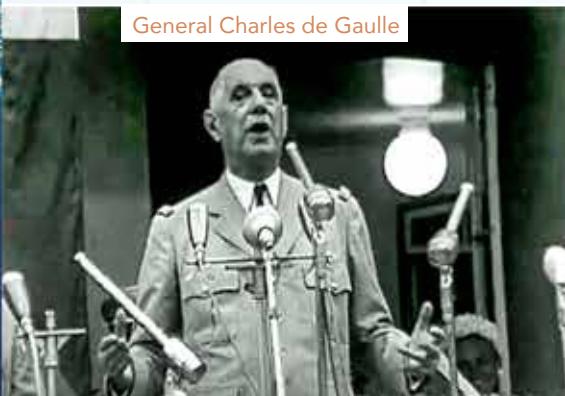


Búnker que resguardó al general Charles de Gaulle al asistir a la 1a explosión. The Bunker which protected General Charles de Gaulle when he watched the first explosion.

The atmospheric and underground explosions left profound traces on both atolls. On *Mururoa* there are cracks that are several kilometers (miles) long, which is cause for concern about the safety of the radioactive material entombed below in vitrified caverns. Detonation generates extremely high temperatures which vitrifies the rock in a matter of seconds following the blast, thus acting like a safe which buries and cools the plutonium and its derivatives. Currently, the French Army maintains equipment for vigilance of the geological and radiological evolution, since there does exist a threat that radiation in the depths could be freed into the ocean.

A recent French study on the persistent radiation on both atolls, which brought together almost 100 persons in 18 laboratories in 12 countries, concluded that: "currently, the radioactive residues which are present and the radiation estimated that the population could receive in the future offer no negative effects on human health". However, it is clear that this study did not intend to retrospectively examine the effects of radiation from the precipitations that occurred during the tests. It is said that France made regular measurements during the 178 atomic tests on *Mururoa* and *Fangataufa*, but this information has never been published. Unfortunately, the uncertainty and the law of silence persists.

General Charles de Gaulle





## QUÉ HACER / WHAT TO DO

**PUNA VAI® Minimarket**

Distribución de Alimentos Gourmet  
gourmet food distribution  
Vinos, Licores, Bebidas y  
productos Congelados - Wines,  
Spirits, Drinks & Frozen Products

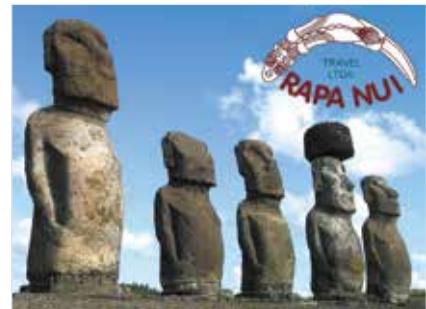
Av Hoti Matu'a s/n  
Phone: 56-32-2551972 - Fax: 56-32-2100420  
tokerau09@gmail.com  
punawai949@gmail.com  
Rapa Nui - Chile

### TOKI Rent a Car y Souvenirs



Jeeps 4x4, por 8 y 24 horas.  
Souvenirs, música, libros, poleras, artesanía, etc.  
Jeeps 4x4, for 8 or 24 hours.  
Music, souvenirs, books, t-shirts, arts and crafts.  
c/ Atamu Tekena s/n  
Fono / Phone: 56-32- 255 1157  
email: toki@live.cl

### RAPA NUI TRAVEL



Servicios turísticos en Isla de Pascua en español, alemán e inglés. / Wir bieten deutschsprachigen Tourservice auf der Osterinsel an. / We offer english speaking tour services on Easter Island.

Fono/Phone: (56-32)210 0548

Fono/Fax: (56-32)210 0165

Celular: 56-(9)-9497 6076

email: info@rapanuitravel.com - Facebook: Rapa Nui Travels  
www.easterislandtours.com • www.rapanuitravel.com

**Tamure** RAPA NUI

HAWAII ° TAHITI ° RAPA NUI  
ACCESORIOS Y VESTUARIO DE LA POLINESIA

MONOI ° PAREOS ° FLORES ° CAMISAS  
STICKERS ° VESTIDOS ° ACCESORIOS  
ATAMU TEKENA ESQUINA PONT, HANGA ROA

## DÓNDE COMPRAR / WHERE TO SHOP

**KaiMårket**

**HOLD ON!**  
*& Take it easy...*

Find all products you need at best prices

- Supermarket, gelato & Marley coffee shop
- Gluten free, vegetarian, dietetic & whole food

100% NATURAL PRODUCT

Map showing location: Airport, Vila Nau, Alarma Tokera, KaiMarket.

[WWW.KAIMARKETRAPANUI.CL](http://WWW.KAIMARKETRAPANUI.CL)

## CHALAMANÍA GERMAN SHOP



Zapatos, zapatillas, tennis, sandalias ortopédicas.  
Marcas: Birkenstock - Papillo - Birki's.  
Shoes, sport shoes, tennis sneakers, orthopedic sandals.  
Birkenstock - Papillo - Birki's.  
Lunes a sábado / Monday till Saturday:  
10:30 - 13:30 & 17:00 - 20:00  
Te Pito O Te Henua s/n- Calle hacia la Iglesia / Street to the Church  
Celular 97865045 - email: agnes2000@telchile.net

## DÓNDE COMER / WHERE TO EAT

**Au bout du monde**  
Restaurant - Pub  
Belga / Polinésico

Policarpd Toro s/n  
Rapa Nui - Chile  
(56-32) 255.20.60

**GENA/DINNER CON SHOW !**  
[www.restaurantauboutdumonde.com](http://www.restaurantauboutdumonde.com)

**MAHINA.**

CERVEZA DE RAPA NUI  
THE BEER FROM EASTER ISLAND

**No se arriesgue: quien provoque daños o alteraciones en los sitios arqueológicos se expone a penas de cárcel y multas, de acuerdo a la ley 17.288 de Monumentos Nacionales.**

**Warning: whoever causes any damage or alterations to any archaeological site is subject to a prison sentence and heavy fine under the Law 17.288 of National Monuments.**

**Mikafé**  
Gelateria

El Valor de Lo Artesanal The value of craft

EL Sabor de lo Natural The taste of Nature

Pastelería Pastry

Novedosos sabores de Helados y Sorbet de Frutos y Flores de Rapa Nui. Café Italiano, variedades de Té, Pasteles y Jugos Naturales. Novelty Ice Cream and Sorbet flavors of fruits and flowers of Rapa Nui. Italian coffee, teas, cakes and natural juices. Caleta Hanga Roa s/n

**Mike Rapu**  
DIVING CENTER RAPA NUI

SUMÉRGETE EN EL MUNDO SUBMARINO DE RAPA NUI

Scuba Diving Tour Motus Snorkeling Courses

**PADI**

Caleta Hanga Roa  
[www.mikerapu.cl](http://www.mikerapu.cl)  
(56-32) 2551055

1



Grocery Store - Soft Drinks

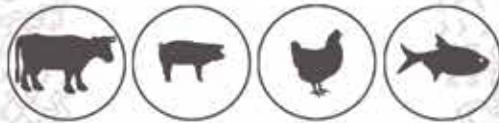
Frozen Products

Building Materials

Abarrotes - Bebidas

Productos Congelados

Materiales de Construcción



**Weekly Offers**

**Ofertas Semanales**

Bodega GV - Venta de Abarrotes y Bebidas, Productos Congelados y Materiales de Construcción. Ofrece los precios más convenientes y productos de calidad.

Visítenos en Hotu Matua s/n,  
Teléfono +56 32 255 16 22

Frente al Aeropuerto Mataveri

## QUÉ HACER / WHAT TO DO

**ATARIKI RAPA NUI DIVING CENTER**

Buceo Diurno y Nocturno  
• Snorkeling • Foto Submarina  
• Cursos PADI • Paseos en Bote

**Atariki Rapa Nui Diving Center**  
Haga Piko s/n (Bahía Escondida)  
Fono: (032) 255 0227  
Cel: 9 - 8389 532  
e-mail: info@atarikirapanui.com

[www.atarikirapanui.com](http://www.atarikirapanui.com)

**AMUÁ**  
PRODUCCIONES Y GESTIÓN CULTURAL RAPA NUI

Vivir la experiencia Rapa Nui !! por medio de matrimonios ancestrales, civiles, sesiones fotográficas con trajes típicos, takona, curantos, talleres. / Live the Rapa Nui experience !! through ancestral marriages, civil, photographic sessions with typical costumes, takona, healing, workshops.

**10 años de experiencia - 10 years of experience**

[www.amua.cl](http://www.amua.cl)  
+56 956281599 - Phone: 56984778453  
 amua rapanui amua\_rapanui

**OCEANIC RAPA NUI**  
RENT A CAR

4x4

Phones  
56-32-2100985  
56-32-2100986

Cellphones  
97753196  
90788508

Reservas@rentacaroceanic.cl

[www.rentacaroceanic.cl](http://www.rentacaroceanic.cl)

**Varua Rapa Nui Ora**

**SHOW & DINNER**

MONDAY WEDNESDAY FRIDAY desde las 19H LUNES MIERCOLES VIERNES

PUNTO DE VENTA : RESTAURANT KAHANA U AV. ATAMU TEKENA (CALLE MAYOR)  
+56 32 2 551 923 - +56 9 7762 3052  
 VARUAORA

PAE PAE O GALLO

**Libros - Books - Livres**

Clásicos de la literatura sobre Isla de Pascua  
Classic literature on Rapa Nui  
La littérature classique sur Rapa Nui

Books - Souvenirs - T-Shirts  
Av. Te Pito ote Henua, Frente Municipalidad  
Lunes a Sábado de 10:00 a 13:00 y 17:00 a 20:00 hrs.

**Kia-koe Tour**

La emoción de descubrir  
La Cultura Rapa Nui

kiakoc@entelchile.net - kiakoesc@entelchile.net  
[www.kiakoetour.cl](http://www.kiakoetour.cl)  
Phone / Fax 56-32-2100282  
Phone: 56-32-2100852

ORCA DIVING CENTER

DIVING CENTER ORCA  
PADI RESORT #21108  
ISLA DE PASCUA CHILE

Books - Souvenirs - T-Shirts  
Av. Te Pito ote Henua, Frente Municipalidad  
Lunes a Sábado de 10:00 a 13:00 y 17:00 a 20:00 hrs.

**Descubre**  
el fascinante mundo  
submarino de  
**Rapa Nui**

(56 32) 25 50 877 - 25 50 375  
info@orcadivingcenter.cl

BALLET CULTURAL  
KARI KARI



Grupo de baile pascuense conocido internacionalmente presenta danzas típicas Rapa Nui en un espectáculo inolvidable. / The international dance troupe present you the typical Rapa Nui dances in an unforgettable spectacle.  
Martes, jueves y sábados a las 21:00 pm en Ma'a Rau Nui. Tuesday, Thursday and Saturday: 21:00 hrs.  
c/ Atamu Tekena s/n - Isla de Pascua

**TAHATAI HOTEL**

[www.hoteltahatai.cl](http://www.hoteltahatai.cl)

MARINA  
Tahatai  
Turística

**Operador Turístico  
Tour Operator**

[www.maururutravel.com](http://www.maururutravel.com)

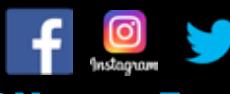
Ven y descubre isla de pascua de una forma innovadora. Únicos tours en bus abierto con un moderno sistema de audioguía. Come and discover Easter Island in an innovative way. Unique open bus tours with a modern audio guide system.

Horario de atención / schedule of attention 08:00 a 22:00 hrs.

+56 32 2550059 / +56 9 91456609  
[reservas@maururutravel.com](mailto:reservas@maururutravel.com)

**Amanecer en  
Sunrise at  
Tongariki**

**Valor-Price: \$20.000**



**@MaururuTravel**

# ISLA DE PASCUA EASTER ISLAND

Isla de origen volcánico que se eleva a 3.000 metros sobre el fondo oceánico. Su superficie basal tiene forma de trapecio y es 50 veces su área emergida. En cada vértice, producto de erupciones volcánicas, se localiza un volcán principal: el Poike al este (3 millones de años), el Rano Kau en el sur (2 millones de años) y el Maunga Terevaka en el norte (200.000 años). Además existen cerca de 104 centros eruptivos en forma de cráteres, conos y domos.

An island of volcanic origin, which rises 3.000 meters above the floor of the sea. Its base has trapezoid form and covers an area 50 times as large as the area above the surface of the water. In each corner, as a result of volcanic eruptions, there is a major volcano: Poike to the north-east (3 million years old), Rano Kau in the south (2 million years old), and Terevaka in the north-west (200.000 years old). There are also another 104 eruptive centers in the form of craters, cones and domes.

**Meses cálidos / Warmest months:** January and February

**Mes lluvioso / Wettest:** May

**Idioma / Language:** Rapa Nui, Spanish

**Moneda / Currency:** Chilean peso, dólar and euro

**Hospital / Hospital:** Simon Paoa s/n, Phone 2100215

**Policia / Police (emergencies):** Phone 133

**Turist information:** Sernatur, Tú'u Maheke street, M-F 8:30 am - 1:00 pm

**Banco / Bank:** Banco Estado, Tú'u Maheke street, M-F 8:00 am - 1:00 pm

**Correo / Post office:** Te pito o te henua street, M-F 9:00 am - 1:00 pm, 4:00 pm - 6:00 pm

**Ubicación / Location:** 27° 09' Lat. - 109° 26' W Long.

**Distancia / Distance:** - Chile: 3.700 kms.

**Distancia / Distance:** - Tahiti: 4.000 kms.

**Dimensión / Dimensions:** 24 kms. x 16 kms. x 12 kms.

**Superficie / Area:** 166 kms<sup>2</sup>.

**Altura / Height maximum:** 550 ms. above sea level

**Habitantes / Inhabitants:** 7.750 (Censo 2017)

**Clima / Climate:** Subtropical

**Meses fríos / Coolest months:** July and August

**Temperatura / Temperature:** Summer: 15°C - 28°C / Winter: 14°C - 22°C

**Patrocinadores / Sponsors:**

